

KOLEKSI REFERENSI

TIDAK DI PINJAMKAN

MILIK PERPUSTAKAAN  
STAIN KEDIRI

**THE CORRELATION BETWEEN THE COMPREHENSION  
IN PARTS OF SPEECH AND THE TRANSLATION  
SKILL OF THE ENGLISH DEPARTMENT  
STUDENTS OF STAIN KEDIRI**

**THESIS**

Presented to  
State College for Islamic Studies (STAIN) Kediri  
In Partial Fulfillment of the Requirements  
For the Degree of Sarjana in English Language Education



STAIN / IX / Prps.

No. Klas: KS/TB1-13/047  
No Inv: 1322047  
Tanggal: 26-10-2013  
Sifat: (H) P/T/B.

By :

**AINUR ROHMAWATI**  
NIM : 9322.113.09

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF EDUCATION  
STATE COLLEGE FOR ISLAMIC STUDIES  
(STAIN) KEDIRI  
2013**

**APPROVAL PAGE**

This is to certify that *the Sarjana's Thesis* of Ainur Rohmawati has been approved by the thesis advisors for further approval by the board of examiners.

**AINUR ROHMAWATI**  
932211309


Kediri, July 19<sup>th</sup> 2013

Advisor I



**Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag.**  
NIP. 19660405 199203 1002

Advisor II



**Bahruddin, S.S., M.Pd.**  
NIP. 19750930 200710 1004

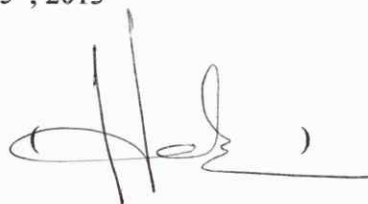
## RATIFICATION SHEET

THE CORRELATION BETWEEN THE COMPREHENSION  
IN PARTS OF SPEECH AND THE TRANSLATION  
SKILL OF THE ENGLISH DEPARTMENT  
STUDENTS OF STAIN KEDIRI

**AINUR ROHMAWATI**  
NIM. 9322 113 09

Has been examined by the Board Examiner of State College for Islamic Studies  
(STAIN) Kediri on July 05<sup>th</sup>, 2013

1. Main Examiner  
**Fathor Rasyid, M.Pd.**  
NIP. 19690831 200003 1 001



2. Examiner I  
**Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag.**  
NIP. 19660405 199203 1002



3. Examiner II  
**Bahrudin, S.S., M.Pd.**  
NIP. 19750930 200710 1004



Kediri, July 17<sup>th</sup> 2013

Acknowledged by  
Principal of State College for Islamic Studies  
(STAIN) Kediri



**Dr. H. Ahmad Subakir, M.Ag**  
NIP. 19631226 199103 1 001

## NOTA KONSULTAN

Nomor :  
Lampiran : 4 (empat) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kediri, 19 Juli 2013

Kepada  
Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi  
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri  
Di  
Jl. Sunan Ampel No, 07 Ngronggo  
Kediri

*Assalamu'alaikum Wr.Wb.*

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing  
penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini:

Nama : Ainur Rohmawati  
NIM : 9322 113 09

Judul :THE CORRELATION BETWEEN THE  
COMPREHENSION IN PARTS OF SPEECH AND THE  
TRANSLATION SKILL OF THE ENGLISH  
DEPARTMENT STUDENTS OF STAIN KEDIRI

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami  
berpendapat bahwa skripsinya telah memenuhi syarat sebagai  
kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1)

Bersama ini terlampir satu berkas naskah skripsinya,  
dengan harapan dalam waktu yang telah ditentukan dapat diajukan  
dalam sidang munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak, kami  
ucapkan banyak terima kasih.

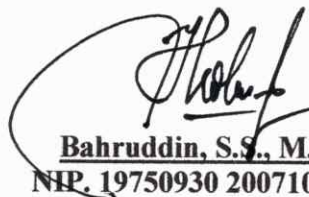
*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

Pembimbing I

Pembimbing II



Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag.  
NIP. 19660405 199203 1002



Bahruddin, S.S., M.Pd.  
NIP. 19750930 200710 1004

## NOTA PEMBIMBING

Nomor :  
Lamp : 4 (Empat) berkas  
Hal : Bimbingan Skripsi

Kediri, 17 Juli 2013

Yth.  
Ketua Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri  
(STAIN) Kediri  
Jl. Sunan Ampel No. 7 Ngronggo  
Kediri

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa:


Nama : Ainur Rohmawati  
NIM : 9322 113 09  
Judul : THE CORRELATION BETWEEN THE COMPREHENSION IN  
PARTS OF SPEECH AND THE TRANSLATION SKILL OF  
THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF STAIN  
KEDIRI

Setelah diperbaiki materi dan susunannya sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal 5 Juli 2013 kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikan.

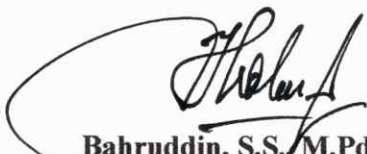
Demikian agar maklum adanya.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

Pembimbing I

  
**Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag.**  
NIP. 19660405 199203 1002

Pembimbing II

  
**Bahruddin, S.S./M.Pd.**  
NIP. 19750930 200710 1004

## MOTTO

**“WE’RE NOTHING IF WE DO NOTHING”<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup> Bahruddin, SS., Mpd (The lecture of STAIN Kediri)

## DEDICATION

*This thesis is dedicated to:*

*My respectable father and my late mother, Ahmad Rifa'i and Sani fathonah, Thanks for your love, your support, your patience, your prayer and your affection in my life. This dedication may not be able to represent your sacrifice. My prayer is always with you*

*My brother and sister who always give me support everytime, Thanks a lot.*

*My funny nephew and niece, you always make me smile.*

*All my lecturers at STAIN Kediri, especially for my advisors, Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag and Bahrudin, S.S., M.Pd. a million of thanks I appreciate for all of your advice and suggestion to make my thesis be better.*

*All my close friends, I love you so much. Don't ever forget me. I will always remember our memories and experiences.*

*All my friends at Islamic boarding house, thanks for your support. May we be easy in memorizing our Qur'an and become scribe of holy Qur'an until the end of our life.*

*All of my friends in STAIN Kediri, thank a lot for everything... good luck and never give up!!!*

## ACKNOWLEDGEMENTS

In the name of Allah SWT, the Most Gracious and Most Merciful. Because of His Blessing, so that this thesis can be finished properly on the appropriate time. Peace and blessing be upon for Muhammad SAW, the last prophet in the world.

Subsequently, I express my great appreciation and thank to those who have big contribution in helping me to finish the thesis. It is my pleasure to acknowledge:

1. Dr. H. Ahmad Subakir, M. Ag as the head of STAIN Kediri.
2. Dr. Mukhammad Abdullah, M. Ag and Bahruddin, S.S., M.Pd. as my respected advisors who always give me a great guidance, help, constructive criticism and suggestion to me in writing thesis.
3. All the staff in Kanjur, Akademik, SLC, Library of STAIN Kediri who support me in the process of finishing my thesis. Finally, I hope this thesis gives advantages and great contribution for the readers.
4. All of my friends who always support and motivate me to finish this thesis.  
Thank you very much.

At last, hopefully the result of this study will be valuable for all the readers and will be a useful reference for other researchers in the future.

Kediri, Juny 16<sup>th</sup>, 2013

*The Writer*



## ABSTRACT

Rohmawati, Ainur. 2013. *The Correlation between the Comprehension in Parts of Speech and Translation Skill of the English Department Students of STAIN Kediri*. State college for Islamic studies (STAIN) Kediri. Faculty of Education. English Department. Advisors: 1.) Dr. Mukhammad Abdullah, M.Ag 2.) Bahruddin, S.S., M.Pd.

Key words: correlation, parts of speech, and translation skill.

English becomes essential thing in this era. Moreover it becomes object of criticism to bat around the people. In English there is skill that is often neglected by the people especially the in education. Translation gives more influence to people to increase their knowledge because some of the knowledge could be come from the books that are from other language English in which the content of the books must be translated to get the main thing that can produce the knowledge. The problem in this research is about the correlation between the students' comprehension in parts of speech and translation skill of the English Department Students of STAIN Kediri academic year 2012/2013. The hypothesis is there is positive correlation between the students' comprehension in parts of speech and translation skill.

The objective of the research is to know the correlation between the comprehension in parts of speech and translation skill. To get the data, the researcher takes all of the students of sixth semester of STAIN Kediri. The number of students participating in this research is 91 students; they are divided into four classes, A, B, C, and D.

The instrument used for measuring the achievement was a test. The researcher administered two kinds of test; the first is translation test and the second is the parts of speech test. Both of them are in written form. The instrument that used to test the students is for the previous study that have been known the reliability and the validity.

The researcher uses Kendall's Tau formula in SPSS 17.0 program to calculate the parts of speech test and the translation test. The researcher uses Kendall's Tau formula because the normality of the data show that the data are not normal. By using Kendall's Tau formula will find out whether there is any correlation between the comprehension in parts of speech and translation skill or not.

The result of this research shows that there is positive correlation between the comprehension in parts of speech and translation skill of the English Department Students of STAIN Kediri. From the Kendall's Tau formula, the correlation coefficient of the students' comprehension in parts of speech and translation skill is 0,164. Concerning to the criteria of the standard of coefficient correlation (CC), it is in the range 0,00 – 0,199. It shows that the hypothesis is accepted and the level of significance is very low.

## TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE .....	i
APPROVAL SHEET.....	ii
RETIFICATION SHEET.....	iii
NOTA KONSULTAN.....	iv
NOTA PEMBIMBING.....	v
MOTTO .....	vi
DEDICATION.....	vii
ACKNOWLEDGEMENT.....	viii
ABSTRACT .....	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
LIST OF TABLES.....	xii
LIST OF APPENDIXES .....	xiii

### CHAPTER I : INTRODUCTION

A. The Background of the Study .....	1
B. The Statement of the Problem.....	3
C. The Objective of the Study .....	4
D. The Significance of the Study.....	4
E. The Hypothesis of the Study.....	5
F. The Scope and Limitation.....	5
G. The Definition of Key Terms.....	5

### CHAPTER II : REVIEW OF RELATED LITERATURE

A. Parts of speech .....	7
1. Definition of Parts of Speech.....	7
2. Kind and the Function of Parts of Speech .....	8
B. Translation .....	21
1. The Definition of Translation.....	21
2. The Types and Categories of Translation.....	22
3. The Translation Procedure .....	24
4. Grammatical Adjustment of Translation .....	25

C. Skill .....	29
<b>CHAPTER III : RESEARCH METHOD</b>	
A. Research Design .....	30
B. Population and Sample.....	31
C. The Location of the Study .....	32
1. The History of STAIN Kediri .....	32
2. The History of English Department of STAIN Kediri.....	34
D. The Data Collection Method .....	35
E. The Instrument of the Study .....	36
1. Reliability of the Instrument .....	36
2. Validity of the Instrument.....	38
F. The Data Analysis.....	41
<b>CHAPTER IV : THE RESEARCH FINDINGS</b>	
A. The Data Presentation .....	43
B. The Result of Comprehension in Parts of Speech ..	44
C. The Result of Translation Skill.....	48
D. The Description of the Result of Data Analysis .....	53
<b>CHAPTER V : DISCUSSION</b>	
A. The Students' Comprehension in Parts of Speech..	56
B. The Students' Translation Skill .....	59
C. The Correlation between the Students' Comprehension in Parts of Speech and Translation Skill.....	61
<b>CHAPTER VI : CONCLUSION AND SUGGESTION</b>	
A. Conclusion.....	64
B. Suggestion .....	67
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>69</b>
<b>CURRICULUM VITAE</b>	
<b>APPENDIXES</b>	

## LIST OF TABLES

Table 2.1	Form of the Personal Pronouns .....	10
Table 2.2	Types of Conditional Sentences .....	26
Table 2.3	Verbs of Wishing.....	26
Table 3.1	The Majors of STAIN Kediri .....	32
Table 3.2	The Translation Guide.....	36
Table 3.3	The Reliability of Translation Test.....	37
Table 3.4	Item Analysis of Translation .....	39
Table 3.5	The Standard of Coefficient Correlation .....	40
Table 4.1	The Statistic of Comprehension of Parts of Speech .....	43
Table 4.2	The Frequency distribution of Parts of Speech .....	44
Table 4.3	Case Processing Summary .....	45
Table 4.4	Test of Normality .....	45
Table 4.5	The Statistic of Translation Skill.....	48
Table 4.6	The Frequency Distribution of Translation Skill .....	49
Table 4.7	Case Processing Summary .....	50
Table 4.8	Test of Normality .....	50
Table 4.9	Test of Normality of Translation and Parts of Speech .....	52
Table 4.10	Correlation.....	53

## LIST OF APPENDIXES

Appendix 1 .....	A.1
Appendix 2 .....	A.3
Appendix 3 .....	A.12
Appendix 4 .....	A.13